

在这里, 我们可以开心学习!

*Hier darf man beim Lernen viel Spaß haben!*

*Here we can have much fun learning!*

引文来源:

A. 《人类命运攸关的时辰》

[奥] 茨威格 著

潘子立 译

南开大学出版社出版发行

2006 年 10 月第一版

ISBN 7-310-02614-4

Ablauf:

1. Zitat aus dem Buch,
2. Vorbemerkung,
3. Übersetzungsvorschlag,
4. Zitat aus dem Originaltext,
5. Fazit kurzgefasst,
6. Übersetzungsvorschlag II.

1.

第 51 页, 第 16-17 行

“突然, 一场猛烈的龙卷风风暴导致造好了的船只停泊的河流河水激涨, 船被卷走, 在海上撞得粉碎。”

2.

Strukturell ist dieses hinreißende Zitat nicht besonders kompliziert. Nur, glaubt man, versteckt darin ein Kausalzusammenhang, der sich nicht wörtlich, sondern sinngemäß erkannt werden könnte. Also der Umstand von „船被卷走“ wird herbeigeführt von einer Anschwellung und ferner einem Tornadosturm. Heißt das, dass es vor dem erwähnten Umstand ein erklärendes Wörtchen wie „sodass“ oder „infolgedessen“ oder ähnliches geben müsste? Oder die Anschwellung und der Umstand sowie das, was dem Schiff passiert wären ganz parallele Satzbauteile?

3.

Unerwarteterweise führt ein heftiger Tornadosturm dazu, dass das Flusswasser, auf dem die erbauten Schiffe vor Anker liegen, gewaltig anschwellt, infolgedessen werden die Schiffe weggerissen und zerschmettert im Meer.

4.

„Da schwemmt ein Tornadosturm die Flüsse, in denen sie fertiggestellt liegen, plötzlich riesenhaft an. Die fertigen Boote werden weggerissen und zerschellen im Meer.“

5.

Gut, der Kausalzusammenhang wird im Satz durch Nichts gekennzeichnet. Es ist auch logisch, denn der Autor schreibt ja ungekünstelt und übersetzt doch nicht :). Falsch geraten, aber doch etwas gewonnen – ein wertvolles Verb „anschwellen“. Das Besondere an diesem Wort ist sicherlich seine funktionelle Wendigkeit. Also es kann im Satz allein (1), aber auch mit einem Objekt hinter sich funktionieren (2).

Beispiele sind:

(1) Als intransitives Verb stark konjugiert

Das Hochwasser schwillt an.

(2) Als transitives Verb schwach konjugiert

Ein Tornadosturm schwemmt die Flüsse an.

Außerdem besitzt es eine Vielzahl von Bedeutungen, die immer mit „Zunahme“ oder „Zuwachs“ zu tun haben.

Und „zerschellen“ ist ohne Zweifel auch ein sehr schönes Wort.

Man merkt sich: Flüsse anschwellen / zerschellen

6.

Fiercely and all of a sudden, a storm of tornado forces the rivers to go up, on which they are moored after the boatbuilding's completed. The finished boats are torn away and broken into pieces in the sea.

www.uebersetzer.cn © 杭州经济技术开发区译通翻译工作室